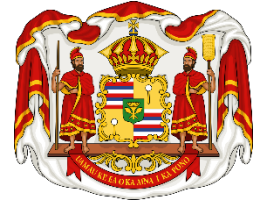




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
Kapi'olani Park Bandstand Concert
November 24, 2024, 1:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hawaiian War Chant

Kāua i ka huahua'i
E 'uhene lā i pili ko'olua
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e
Hanu lipo o ka palai

Hui:
Auwē ka hua'i lā

'Auhea wale ana 'oe
E ka'u mea e li'a nei
Mai hō'apa'apa mai'oe
O loa'a pono kāua

I aloha wau iā 'oe
I kāu hanahana pono
La'i a'e ke kaunu me ia la
Hō'apa'apai ka mana'o

You and I in the spray
Such joy, the two of us together
Embracing tightly in the coolness
Breathing deep of the palai fern

Chorus:
Oh, such spray

Listen
My desire
Don't linger
Lest we be found

I loved you
Your warmth
Calmed passion
Preventing thought

Akaka Falls

Malihini ku'u 'ike 'ana
Kahi wailele 'o 'Akaka
Kau maila i luna
Lele hunehune maila i nā pali
Lele hunehune maila i nā pali

Kau nui aku kahi mana'o
A e 'ike lihi aku i ka nani
I uka i pu'ā
I ke 'ala me ke onaona
I ke 'ala me ke onaona

Onaona wale ho'i i uka
I ka pa'a mau 'ia e ka noe
I uka kūpaoa
E moani nei i ku'u poli
E moani nei i ku'u poli

Na ke akua mana loa
E kia'i maluhia mai
I kēia mau pua
O ku'u 'āina aloha
O ku'u 'āina aloha

I ne'e oe kū au e 'ako
I ka pua o ka 'awapuhi
I laila nō ka malihini
Na'u ia a e honihoni
Na'u ia a e honihoni

Ha'ina 'ia mai ka puana
I kahi wailele 'o 'Akaka
Kau maila i luna
Lele hunehune maila i nā pali
Lele hunehune maila i nā pali

As a stranger, I saw
The waterfall of 'Akaka
From high above
The water flows gently down the cliff
The water flows gently down the cliff

One great thought arises
Of being overcome by the beauty
Of the sweet-smelling uplands
Fragrant and lovely
Fragrant and lovely

Alluring also are the uplands
Continually one with the misty rain
Whose overwhelming scent
Is welcomed into my heart
Is welcomed into my heart

It is for the Almighty
To guide and protect
The precious people
Of my beloved land
Of my beloved land

As I continue, I stop to pluck
The flower of the wild ginger
There it is a rarity
Mine to be smelled and kissed
Mine to be smelled and kissed

Tell the refrain
The waterfall of 'Akaka
From high above
The water flows gently down the cliff
The water flows gently down the cliff

Ku'u Pua I Paoakalani

E ka gentle breeze a pa mai nei
Ho'ohāli'ali'a mai ana ia'u
E ku'u sweet never fading flower
I pua i ka uka o Paoakalani

Hui:
'Ike mau i ka nani o nā pua
O ka uka o Uluhaimalama
'A'ole na'e ho'i e like
Me ku'u pua i ka la'i o
Paoakalani

Lahilahi kona ma hi'ona
With softest eyes as black as jet
Pink cheeks so delicate of hue
I ulu i ka uka o Paoakalani

Nane 'ia mai ana ku'u aloha
E ka gentle breeze e waft mai nei
O come to me ka'u mea e li'a nei
I ulu ika uka o Paoakalani

Aia Lē'ahi, 'uhe'uhene
Kaimana Hila, 'uhe'uhene
Hökū kau 'ale kai a'o Māmala
'Uhe'uhene

Mālama pono 'oe, 'uhe'uhene
I ka poe pele, 'uhe'uhene
O ili kāua la i laila
**O ili kāua i ka pūko'a
'Uhe'uhene

'O ka poe kaulana, 'uhe'uhene
Kau i ka nuku, 'uhe'uhene
Nānā a'o ho'owale nei i ka moana
'Uhe'uhene

Hā'awi ke aloha, 'uhe'uhene
Lūlū lima, 'uhe'uhene
Me nā huapala maka onaona
'Uhe'uhene

O gentle breeze that waft to me
Sweet, cherished memories of you
Of my sweet never fading flower
That blooms in the fields of Paoakalani

Chorus:
I've often seen those beautiful flowers
That grew at Uluhaimalama
But none of those could be compared
To my flower that blooms in the fields of
Paoakalani

Her face is fair to behold
With softest eyes as black as jet
Pink cheeks so delicate of hue
That grew in the fields of Paoakalani

Now name to me the one I love
Gentle breezes passing by
And bring to me that blossom fair
That blooms in the fields of Paoakalani

Leahi

There is Leahi, tra la la la
Diamond Head, tra la la la
Rising star of Māmala
Tra la la la

Watch out, tra la la la
For the bell buoy, tra la la la
Coming to view by the reef
**
Tra la la la

The festive crowd, tra la la la
Stands at the harbor mouth, tra la la la
Just looking at the ocean
Tra la la la

Give love, tra la la la
Shake hands, tra la la la
Sweetheart with the gentle eyes
Tra la la la

Nohea I Mu'olaulani

He mea nui ke aloha,
Ke hiki mai i o'u nei,
Mehe 'o ku'u lei Kaimana ala,
Kāhiko no ku'u kino.

Hui:
Ku'u lei popohe I ka la'i,
Nohea I Mu'olaulani.
Ka beauty lā, he mau ia
No nā kau a kau.

He pua I luna ka'u li'a
He mea laha 'ole na loko
He waiwai hi'ilani na'u,
'O ka 'oi nō ia o Hawai'i.

A great thing is love
When it comes to me here.
It is like my diamond necklace,
The adornment of my person.

Chorus:
My shapely lei in the calm,
Lovely at Mu'olaulani.
The beauty there is constant
From season to season.

The blossom above is my heart's desire,
It is reserved for my emotions alone,
A treasure cherished by me,
It is indeed the finest of Hawai'i

Queen's Jubilee

Mahalo piha, Mō'i 'o 'Enelani
Ku'i kou kaulana nā 'āina pau
Na kai ākau nā one hema
'Ikea kou 'ihi mana nui
Eia mākou i kou kapa kai
I kou lā nui lubilī
I hi'i mai i kou mākou aloha
Maluna ou ka malu o ka Lani

Hau'oli'oli 'Emepela o 'Inia
I kēia makahiki lubili
'Ākoakoa nā ali'i 'aimoku
A puni ke ao holo'oko'a
E hi'ilani e mililani
Ua hui pū'ia me Hawai'i
E uhi mai ka lani i kona nani
E ola ka Mō'i ke Akua

All hail to you, Great Queen of England
Fair Queen who rules over land and sea
From northern seas to southern shores
Your way is known both far and near
We come to your shores, gracious lady
On this great day of your Jubilee
To bring kind greetings from afar
May heaven bless you, long may you reign

All hail, all hail, Empress of India
In this your year of Jubilee
Now kings, queens and princes great
Have all assembled here today
To pay due homage and reverent love
Hawaii joins with loyal fervor
May Heaven smile on you
God bless the Queen, long may she live

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.